

Дисциплина «Латинский язык».

Институт истории и политики.

Курс 1-й.

Занятие 1.

Обзор истории латинского языка.

Доцент кафедры истории древнего мира и средних веков им. В.Ф.
Семенова

Юдин Алексей Владимирович

av.yudin@mpgu.su

Критерием выделения самостоятельного языка является наличие особой комбинации языковых (фонетических) черт в таком виде, в каком она не встречается в других языках.

Понятие «Латинский язык»

Слово «латинский» происходит от названия местности Latium, которое, в свою очередь, происходит от глагола latere – «укрывать» (сравните русское слово «латы» как часть доспехов). По римской интерпретации греческой мифологии в этой местности укрылся низверженный Зевсом-Юпитером его отец Крон-Сатурн. Другое объяснение заключается в том, что в древнем Лациуме укрылся от врагов и обосновался после поражения в войне с ахейцами троянец Эней со своими спутниками, что стало «официальной точкой зрения» во времена первого римского императора Октавиан Августа.

Само понятие «латинский язык» неоднородно. В XVI – XVII вв. под словами «латинский язык» понималась классическая литературная латынь. При этом «упрощение» латинского языка в период Поздней Империи объяснялось варварским влиянием. Гуманисты и эрудиты объясняли возникновение романских языком порчей варварами латыни. При этом сам латинский язык до появления варваров представлялся не имевшим внутренних различий единым языком.

Однако, ещё сами римляне замечали различия внутри самой латыни. Цицерон и вслед за ним другие авторы выделяли *sermone*s – стилистические слои языка:

- *sermo classicus* – литературный язык образованных римлян;
- *sermo cotidianus* – разговорный язык образованных римлян;
- *sermo plebeius* – язык римской городской черни;
- *sermo rusticus* – язык сельских жителей Италии;
- *sermo peregrinus* – язык жителей провинций.

Последние три из перечисленных *sermone*s образовывали собой народную латынь.

Само понятие «народная латынь» возникло из её противопоставления литературной латыни. Гуманисты её называли «вульгарной латынью», поскольку они считали живую народную речь искажением классической латыни. Однако, народная латынь сама по себе неоднозначна. Народный язык возник намного раньше литературного языка, породил его и в итоге пережил его. Народная латынь изменялась с течением времени, распространялась на новые и новые территории, приобретала множество локальных вариантов.

Итак, существовали разные варианты разговорного языка.

Разговорный язык Италии отличался от разных вариантов разговорного языка провинций, испытавших влияние местных языковых субстратов. **Именно из живой разговорной речи, существовавшей в разных вариантах разговорной латыни, бытовавших в разных частях Римской Империи, образовались различные неолатинские наречия, от которых в свою очередь произойдут романские языки.**

Влияние на латынь других древних языков

Уже изначально, когда латинский язык проходил этапы становления и первоначального развития, в нём имелось достаточное количество заимствованных слов.

Говоря о заимствованиях латынью слов из других древних языков, следует учесть, что в латыни гораздо успешнее приживались слова из индоевропейских, в первую очередь италийских языков, нежели слова из языков других языковых семей.

Наиболее ранние заимствования относятся к словам сабинского, этрусского и ахейского происхождения.

Этрусское происхождение имеют около сотни латинских слов, из них широко вошедшие в употребление в самой латыни, а затем и в романских языках – *populus*, *persona*, *catena*, *taberna*.

Словами, пришедшими в латынь из **сабинского языка**, являются *asinus* (осёл), *caseus* (сыр), т. к. в латыни обязательно сработал бы закон ротацизма – перехода интервокального *s* в *r* (вроде *Ausel* > *Aurel* «солнце»). Словами сабинского происхождения также являются *ursus* (медведь), *furca* (вилы), *furnus* (хлебопекарная печь), в которых корневой *u* не перешёл в *o*, как то было в исконно латинских словах. К заимствованным из сабинского языка словам относятся также те слова, в которых корневой согласный *f* не перешёл в *b* или *p*, что отвечало правилам латинской фонетики. Среди таких слов можно назвать *rufus* (рыжий), *sulfur* (сера).

Наряду с заимствованными словами могли **параллельно существовать и слова латинского происхождения с тем же значением**. Так, для обозначения хлебопекарной печи употреблялось не только сабинское *furnus*, но и латинское *fornax* (откуда название праздника Форнакалий), наряду с *rufus* существовал латинский эквивалент *ruber* (красный), наряду с *sulfur* – *sulpur*, вместе с глаголом *sifilare* – *sibilare* (свистеть).

Слова **сабинского происхождения** наиболее охотно заимствовали сельские жители, ввиду их большей близости к потомкам сабинян, которые ещё в период царей частично смешались с римлянами-латинами. Литературный язык золотой латыни рассматривал такие слова как признак сельского простого нрава, даже пошлости – *rusticitas* (в противоположность *urbanitas* – городской культуре и образованности).

Интересно, что и от этих древнейших заимствований, которые относятся чуть ли не ко времени основания Рима, происходят слова ряда романских языков, поскольку сабинские заимствования оказались в ряде мест Римской Империи более живучими, чем их латинские «собратья». Это объясняется не только сугубо языковыми удобствами их более быстрого произнесения с меньшими усилиями, но и историческими причинами. Например, большинство римских переселенцев в Испанию составляли не собственно римляне, а жители Южной Италии, говорившие на осских наречиях.

Приведём некоторые примеры:

sulfur > ит. zolfo, исп. azufre, фр. soufre, но sulphur > пров. solpre

sifilare > ит. zufolare, исп. chiflar, фр. siffler, но sibilare > пров. siular

Помимо названных сабинских заимствований, имевших место ещё в архаической латыни, на образование некоторых романских слов повлияли **сугубо латинские архаизмы**. Некоторые из них даже не зафиксированы письменно, реконструируются только лингвистически, но тем не менее они важны. Так, наряду с прилагательным и причастием прошедшего времени vacatus (пустой, опорожнённый) в народной латыни веками жило слово *vocĭtus, от которого произошли ит. vuoto, сард. boitu.

Основную массу заимствований составляли слова из италийских языков, прежде всего из **осского и умбрского**.

Наличие заимствований из названных языков обусловлены постоянными войнами римлян с народами, говорившими на них, включением подчинённых ими общин в Римско-италийский союз. Эти слова отличаются тем, что противоречат правилам латинской фонетики. Так, слово *lupus* (волк) было заимствовано из Самния, где водилось много волков; латинской же формой этого слова должно было быть **lucus*.

Словом самнитского происхождения является *bos* (бык), т. к. в аналогичном латинском слове начальным звуком должен был быть *u*.

Оско-умбское происхождение также имеют слова *bufalus* (буйвол), *lingua* (язык), *lacrima* (слеза), *consilium* (совет, дословно «заседание»), *gleba* (участок земли) и др.

Важно, что именно от перечисленных греческих заимствований, а не от их латинских эквивалентов, произошли многие слова романских языков, например:

colaphus > ит. *colpo* (удар), *chorda* > ит. *corda*, фр. *corde* (верёвка)

Многие слова заимствованы из языков средиземноморских народов, вошедших в состав римской державы в период Поздней Республики и в эпоху Принципата. Более всего в этом отношении латинский язык заимствовал из **греческого**.

Не перечисляя множества таких слов, приведём лишь некоторые примеры:

а) **научная и художественная терминология**: histiria, theatrum, philosophia, machina;

б) **обиходные понятия и предметы**: hora, schola, camera (свод), cathedra (кресло), saccus (мешок), thesaurus, piper (перец), lampas (светильник), petra (камень; вытеснило исконное латинское lapis), chorda (кишечная струна, верёвка; вытеснило латинское funis), colaphus (удар кулаком; вытеснило латинское ictus), amphora.

в) **названия оружия**: spatha (широкий меч)

г) **названия ряда растений и животных**: oliva (олива), ballena (кит).

Из варварских языков латынь в наибольшей степени заимствовала слова **галльского происхождения**.

Первая волна галльских заимствований приходилась на IV в. до н. э., когда галлы наводнили Северную Италию (в 390 г. до н. э. даже взяли Рим) и с которыми римляне часто (а затем реже) воевали вплоть до конца II в. до н. э., когда подчинили Цизальпинскую Галлию. К этому периоду относятся такие специфические слова, как *sagum* (род плаща), *braca* (шаровары). Некоторые галльские заимствования того периода получают весьма широкое распространение и вытесняют латинские эквиваленты, войдя в романские языки. К таким словам относятся *basiare* (целовать), *caballus* (лошадь).

Следующая волна заимствований из галльского языка приходится на время завоевания Цезарем Галлии и на последовавшее столетие. Среди таких галльских слов, вошедших в латынь, можно назвать *carrus* (повозка), *betulla* (берёза), *sapo* (мыло), *cambiare* (менять), **caminus* (дорога). От названных слов происходят соответствующие по значению и похожие по форме слова романских языков (ит. *carro*, *betulla*, *sapone*, *cambiare*, ит., исп. *camina*).

В эпоху Поздней Империи римляне продолжали заимствовать некоторые слова у галлов. Так, в латыни IV в. у Вегеция появляется слово *burgus* как синоним *castellum*.

Соотношение литературной и разговорной латыни

Большинство слов латинского языка в равной степени употреблялись как в литературной, так и в разговорной латыни. Именно такие слова в основной своей массе с сохранением корневых основ войдут в романские языки и их многочисленные наречия. Вместе с тем существовали заметные различия в словарном фонде литературной и разговорной латыни.

Необходимо учитывать, что различия (в словарном запасе, в синтаксисе, в фонетике, а далее в системе склонений и спряжений) постоянно возрастали. Это явление определялось как внутренними законами развития языка, так и факторами политического сепаратизма, натурализации экономики, упадком ремесла и торговли, способствовавшими языковому разъединению между группами людей, населявшими части клонившейся к упадку Римской Империи.

Народ, а особенно подавляющее большинство жителей провинций, испытывавший прямо или косвенно влияния местных языков и наречий, общался проще, чем образованная публика и должностные лица в официальной обстановке. **Конкуренция между литературным языком и языком простонародья проявлялась прежде всего в следующих тенденциях:**

1) Закрепление в языке более простых синонимов при отмирании более сложных; избавление разговорного языка от архаизмов.

При сосуществовании нескольких равноправных по значению слов простые люди (сельские жители, городской плебс, провинциалы, легионеры, торговцы) в повседневном общении отдавали предпочтение тем синонимам, которые легче и быстрее произносить, при имеющим ассоциативные связи с другими похоже звучащими словами. В подавляющем большинстве случаев именно более простые слова народной латыни вошли в романские языки. Правда, иногда в некоторые романские говоры попадали слова, образованные от корней слов литературной латыни.

Приведём лишь некоторые примеры конкуренции слов литературной и разговорной латыни.

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.	Слова в романских говорах, произошедшие от литературной латыни
------------------------	-----------------------	---	--

aequor (море)	mare	ит. il mare, фр. mer, исп. el mar, la mar	
alere (кормить)	nutrire	ит. nutrire, фр. nourrir	
alius (другой)	alter	ит. altro, фр. autre	
amittere (терять)	perdere	ит. perdere, фр. perdre	
amnis (река)	flumen	ит. fiume, фр. fleuve	
ater (чёрный)	niger	ит. nero, фр. noir	
avis (птица)	*uccellus	ит. uccello, фр. oiseau	исп., порт. ave

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.	Слова в романских говорах, произошедшие от литературной латыни
------------------------	-----------------------	---	--

сгuor (кровь)	sanguis	ит. sangue, фр. sang	
caput (голова)	testa	ит. testa, фр. tête	
domus (дом)	casa	ит., исп. casa	
edere (есть)	manducare comedere	ит. mangiare, фр. manger исп. comer	
equus (конь)	caballus (изначально “большой мерин”	ит. cavallo, фр. cheval, исп. caballo, рум. cal	сард. ebba, исп. yegua
ferre (нести)	portare	ит. portare, фр. porter	
formido (страх)	pavor	ит. paura, фр. peur	

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.	Слова в романских говорах, произошедшие от литературной латыни
------------------------	-----------------------	---	--

humilis (низкий)	bassus	ит. basso, фр. bas	
interficere (удивать)	occidere	ит. uccidere.	
letum (смерть)	mors	ит. morte, фр. mort, исп. muerte	
linquere (оставлять)	laxare	ит. lasciare, фр. laisser	
lorum (ремень)	corrige	ит. correggia, фр. couroire	логуд. logu, порт. loro
ludere (играть)	iocare	ит. giocare, фр. jouer	
magnus (большой)	grandis	ит. grande, фр. grand	ст.-исп. maño, пров. mahn

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.	Слова в романских говорах, произошедшие от литературной латыни
------------------------	-----------------------	---	--

mensa (стол)	tabula	ит. tavola, фр. table	исп., порт. mesa, рум. masă (стол); ит. mensa (столовая)
metus (страх)	pavor	ит. paura, фр. peur	исп. miedo, порт. medo
metiri (измерять)	mensurare	ит. misurare, фр. mesurer	исп., порт. medir
olvus (живот)	venter	ит., фр. ventre	
potare (пить)	bibere	ит. bere (<bevere), фр. boire	
pulcher (красивый)	bellus formosus	ит. bello, фр. bel ит. formoso	
sidus (звезда)	stella estella	ит. stella, фр. étoile	

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.	Слова в романских говорах, произошедшие от литературной латыни
------------------------	-----------------------	---	--

tangere (трогать)	*toccare	ит. toccare, фр. toucher	
tellus (земля)	terra	ит. terra, фр. terre, исп. tierra	
tergum (спина)	dorsum	ит. dorso, фр. dos	
validus (сильный)	fortis robustus	ит. forte, фр. fort, исп. fuerte ит. robusto, фр. robust	
vulnus (рана)	plaga	ит. piaga, фр. plaie	

Примечательно, что **народ в некоторых случаях придавал появившимся в какое-то время словам несколько ироничное значение**, которое со временем перестало восприниматься таковым и вошло в повседневную речь как вполне нормальное слово. Так, заимствованное у галлов слово *caballus* (конь /изначально крупный мерин/) вытеснило древнее латинское слово *equus*, оставив за его женской формой *equa* значение «кляча», с которым оно вошло в некоторые романские говоры. А персонаж итальянской комедии Мандук, отличавшийся слабостью к чревоугодию и принимавший пищу с широко открытым ртом, «породил» глагол *manducare*, изначально имевший ироничный смысл и означавший «месить челюстями», «есть прожорливо подобно Мандуку».

2) Более беглое и небрежное произнесение слов, приводившее в фонетическим изменениям.

Вместе с тем из поколения в поколение развивались тенденции к упрощению языка, выражавшиеся в быстром, небрежном произнесении слов и целых предложений. Это обусловило развитие ряда местных фонетических особенностей, которые в полной мере проявят себя с распадом империи. Именно изменение фонетического строя италийской и разных вариантов провинциальной латыни приведёт к слиянию части склонений существительных, к отпадению среднего рода, к слиянию некоторых, а потом к исчезновению всяких падежей. (Примеры приведём в соответствующих темах раздела «Морфология латинского языка»).

3) Трансформация слов по принципу аналогии, через ассоциативные связи.

Новые существительные образовывались по принципу семантической аналогии; при этом в ряде случаев принималось во внимание схожее звучание с другими похожими по значению словами.

Народная латынь образовала ряд новых наречий от уже существовавших прилагательных, по аналогии смыслового содержания и звучания.

Литературная латынь	Разговорная латынь	Существительные и наречия в романских языках
hirudo (пиявка)	sanguisuga	ит. sanguisuga, succhisangue
procul (далеко)	longe < longus	
nihil (ничто)	nulla	

4) Предпочтение народной латынью форм с уменьшительными (реже с усиительными) суффиксами. В силу большей эмоциональной окрашенности народного языка в нём постепенно, незаметно для самих говорящих закреплялись слова с уменьшительными (реже с усиительными) суффиксами, в то время как старые слова без таких суффиксов от поколения к поколению выходили из употребления. Словообразование за счёт флексий уменьшительного значения свойственно именам, а за счёт усиительных – глаголам (глаголы приобретали более эмоционально сильное звучание).

В существительных с **уменьшительным суффиксом** I могло меняться склонение в сторону более простого, как, например, при образовании от существительного IV склонения среднего рода *genu* (колени) слова II склонения, тоже среднего рода, *geniculum*.

В глаголах усиительный смысл достигался путём введения в корень внутренних флексий (t) и флексий (-ica-re); примечательно, что подобные корневые и суффиксальные флексии образовывали как правило глаголы 1-го спряжения, более простые для восприятия и более пригодные для эмоционального устного воспроизведения (гласный а сам по себе сильный!).

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.	Слова в романских языках, имеющие обиходное значение и происходившие от литературной латыни
acus (игла)	*aucula *acucula	ит., рум. ago, aguglia исп. aguja	
amphora (амфора)	ampulla	ит. ampólla (сосуд)	
agnus (ягнёнок)	agnellus	ит. agnello, фр. agneau	
apis (пчела)	apicula	ит. ape, исп. abeja	
auris (ухо)	auriculus	ит. oreccio, фр. oreille, исп. orejo	
culter (нож)	cultellus	ит. coltello, фр. couteau	ит. coltro, фр. coutre (нож плуга)
frater (брат)	*fratellus	ит. fratello	фр. frère
genu (колено)	genuculum	ит. ginocchio, фр. genou, исп. hinojo	
sol (солнце)	soliculum	фр. soleil	ит. sole, исп. sol
talus (пятка)	*talonis	ит. tallone, фр. talon	
canere (петь)	cantare	ит. cantare, фр. chanter	
adiuvare (помогать)	adiutare	ит. aiutare, фр. aider	
salire (прыгать)	saltare	ит. saltare, фр. sauter	
servare (спасать)	salvare	ит. salvare, фр. sauver	

Иногда в некоторых областях Поздней Римской империи часть существительных приобретала **усилительный** (а не как чаще всего уменьшительный) **суффикс**, что послужило основой образования романских слов.

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.
piscis (рыба)	*piscio, piscionem	фр. poisson

5) Постепенное исчезновение из повседневной речи отложительных глаголов. Со временем простой народ всё труднее понимал значение отложительных глаголов (*verba deponentia*) и стремился употреблять вместо них более привычные нормальные глаголы. Эти последние со временем вовсе вывели из языка отложительные глаголы.

Отложительный глагол литературной латыни	Нормальный глагол-синоним	Глагол в романских языках
memini (помнить, вспоминать)	memorare (помнить), recordare (вспоминать)	ит. memorare, ricordare
loqui (говорить)	dicere fabulare fabellare	ит. dire, фр. dire, исп. desir исп. hablar, порт. falar сард., ретором. Fabellare

6) Субстантивация прилагательных. В разговорной латыни прилагательные, образованные от существительных литературной латыни, которые в свою очередь восходят к архаической латыни и общеиндоевропейским корням, со временем получили значение существительных, т. е. субстантивировались. Поначалу эти субстантивированные прилагательные употреблялись как пояснения к существительным, и лишь затем стали употребляться без их подчинения существительному, т. е. сами взяли на себя его функции. От таких субстантивированных прилагательных произошли многие существительные романских языков, носители которых уже не воспринимали эти слова как бывшие прилагательные.

Литературная латынь	Разговорная латынь	Слова в романских языках, произошедшие от разговорной латыни.	Слова в романских языках, произошедший от литературной латыни
hiems (зима)	hibernum [tempus]	ит. inverno, фр. hiver	
Matuta (Матута, италийская богиня утра)	matutinum	ит. mattino, фр. matin	
dies (день)	diurnum [tempus]	ит. giorno, фр. jour	ит. di, рум. zi, исп., порт. dia
carrus (телега)	[viz] carraria	ит. carraia (дорога для телег)	
Baii (Байи, город в Кампании)	[faba] baiana	ит. baggiana (крупные бобы)	
Dominus (Господь)	[dies] dominica	ит. domenica, фр. dimanch	

7) Образование новых глаголов от сочетания глагола и предлога.

Уже в эпоху Принципата произошло сращивание некоторых глаголов с некоторыми предлогами, в результате чего получились новые глаголы, от которых, в свою очередь, произошли соответствующие им по значению глаголы романских языков.

Латинский предлог	Латинский глагол	Латинский глагол с предложной приставкой	Глагол в романских языках
cum/com/con	initiare	*cominitiare	ит. cominciare, фр. commencer
cum/com/con	noscere	cognoscere	ит. conoscere, фр. connaître
cum/com/con	edere	comedere	исп., порт. comer

8) Образование новых предлогов и наречий в результате соединения в одно слово давно существовавших в латыни предлогов и наречий; от таких новообразований императорской эпохи происходит часть предлогов и наречий романских языков.

Латинский предлог или наречие	Латинский предлог или наречие	Новый латинский предлог или наречие	Предлог или наречие в романских языках
ab	ante	abante	ит. avanti, фр. en avant
de + ab	ante	de abante	ит. davanti, фр. devant
de	post	sepost	ит. dipoi, dopo, исп. despues, фр. depuis
de	ubi (где)	de ubi > *dubi	ит. dove
de	unde (откуда)	de unde > *dunde	ит. donde, фр. d'où

9) Избегание омонимии. С постепенным исчезновением количественных различий между гласными в латыни возникло заметно большее число омонимов, чем ранее, в классический и тем более архаический периоды её развития. Если до III века слова *ōs* (рот) и *os* (кость) различались на слух благодаря разной долготе гласных, то теперь они приобрели абсолютно одинаковое звучание. Потому латинский язык (в первую очередь разговорный) стал подыскивать одному из одинаково звучащих слов синоним, который в итоге вытеснил из употребления исходное слово. Так вместо *ōs* в употребление вошло слово *bucca*, изначально означавшее «щека», но со временем приобретшее значение «рот» (ит. *bocca*, фр. *bouche*).

10) Изменение значения слов. С течением времени многие старые слова классической латыни приобретали новое значение, при этом сохраняя прежнее значение наряду с новым или же вовсе утрачивая свой исконный смысл.

Слово классической латыни с его исконным значением	Слово поздней латыни с новым значением	Слово в романских языках
bucca (щека)	bucca (рот)	ит. bocca, фр.bouche
discus (круг)	discus (стол)	ит. desco (семейный стол)
bustum (место сжигания мёртвых тел)	bustum (надгробный памятник в телесной форме)	ит. busto (бюст; туловище)
alba («белая»)	alba (рассвет – стадия между сумерками и зарёй)	ит. alba, фр. aube (рассвет)

При трансформации значения слов иногда происходило наращение исходного корня новыми флексиями. При этом старое слово с превращением латыни в мёртвый язык вовсе отмирало, пока не восстанавливалось учёными грамматиками эпохи Возрождения и не вводилось ими в тот или иной романский язык (уже как латинизм!)

11) Сближение склонения имён среднего рода с именами мужского рода при неустойчивости склонения среднего рода и при утрате семантики древнего среднего (инертного) рода. Это явление обнаружило себя уже во II в. н. э., а в эпоху Поздней Империи стало весьма распространённым в народной латыни. Романские языки, восприняв корни слов среднего рода, отнесли почти все образованные от них слова к мужскому роду, лишь немного к женскому, при этом вовсе не имея среднего рода.

12) Рекомпозиция в производных глаголах, т. е. восстановление в их корнях звуков простого глагола (в классической латыни при прибавлении приставки корневой гласный обычно изменялся); при этом ударение сохраняло своё положение.

Производный глагол классической латыни	Производный глагол народной латыни	Глагол (безличный оборот) в романских языках
consecrare («посвящать») < sacrum	consacrare	ит. consacrare, фр. consacrer
retinere (сдерживать) < tenere (держать)	retenere	ит. ritenere, фр. retenir
displacēre (не нравиться) < placēre (нравиться)	displacēre; displacet (жаль)	ит. dispiace, фр. déplaît, исп. desplace

13) предпочтение инфинитивных конструкций и отмирание конструкций с герундием и герундивом (а также с супином II) как в главных, так и в придаточных предложениях; народная латынь ещё с архаической эпохи отдавала предпочтение инфинитивным конструкциям (что видно из текстов Теренция и Плавта).

Конструкция с инфинитивным дополнением	Конструкция с герундиальным дополнением	Конструкция с герундивным дополнением	Конструкция с супинным дополнением
Nocte ad mare piscare venit.	Nocte ad mare ad piscandum venit.	Nocte ad mare piscandō venit.	Nocte ad mare piscatum venit.
Preator in vicum iudicare venit.	Preator in vicum ad iudicandum venit.	Preator in vicum iudicandō venit.	Preator in vicum iudicatum venit.
Venio pacem renovare.	Venio ad removandum pacem.	Venio renovandō pacem.	Venio renovatum pacem.

В словосочетаниях с прилагательными, выражающими отношение к действию, также происходила конкуренция инфинитивных конструкций народной латыни и иных конструкций литературного латинского языка.

Конструкция с инфинитивом	Конструкция с супином II
facilis credere	facilis credu
terribile dicere	terribile dictu

14) Изменение предпочтительного порядка слов в предложении. Несмотря на то, что в принципе порядок слов в латыни был свободным, всё-таки предпочтительным в литературной классической латыни было положение глагола в конце предложения (прежде всего это наблюдалось в придаточных предложениях). Но уже в позднеантичных и тем более в раннесредневековых памятниках глагол часто встречается в середине предложения, что вполне свойственно романским языкам. Иными словами, имел место уход глагольной личной формы с последнего места в предложении.

Влияние христианства на латынь

Христианство, распространяясь в Римской Империи и обрета достаточную массу приверженцев в III и особенно в IV веках, внесло в латинскую языковую среду не только большое количество слов, связанных с мировоззрением и культом, но и много неологизмов, вошедших в повседневную речь и постепенно утративших изначальное значение. От специальных понятий образовывались имена и глаголы, сначала связанные по значению с ними, но потом ставшие обиходными словами.

Слово, связанное с христианством	Латинский неологизм	Слово в романских языках
parabole (греч.), parabola (лат.) – «притча, сказание»	parabolare (говорить)	ит. parlare, фр. parler, исп. ablar
captus – «взятый»	captivus [diaboli] – «пленник дьявола», «одержимый»	ит. cattivo («плохой»)
malum fatum – «плохо сделанное»	malifatius – «злой, коварный» > «бес, искуситель»	ит. malvaggio («злой, коварный»; «бес, искуситель», фр. mauvais